Job

Chapter 4

Javanese Interlinear

Reference: Javanese Bible (SABDA)

1

וַיַּעַן	lan–mangsuli	
אֱלִיפַז	Èlifas	H0464
הַתֵּימָנִי	tiyang–Téman	H8489
וַיֹּאמַר׃	lan–ngandika	H0559

> Ing kono Elifas wong Teman mangsuli, pangucape:

2

הֲנִסָּה	punapa–dipun–coba	H5254
דָבָר	tembung	H1697
אֵלֶיךָ	dhumateng–panjenengan	H0413
תִּלְאֶה	panjenengan–kesel	H3811
וַעְצֹר	lan–nahan	H6113
בְּמִלִּין	ing–tembung	H4405
מִי	sinten	H4310
יוּכָל׃	saged	H3201

> “Manawa ana wong nyoba guneman karo kowe, apa ndadekake gelaning atimu? Nanging sapa kang bisa ngampet pitutur?

3

הִנֵּה	lah	H2009
יִסַּרְתָּ	panjenengan–mulang	H3256
רַבִּים	kathah	
וְיָדַיִם	lan–asta	H3027
רָפוֹת	ingkang–lemes	H7504
תְּחַזֵּק׃	panjenengan–nguataken	H2388

> Lan wus akeh wong kang padha kokwulang, tangan kang jimpe wus kokkuwatake,

4

כּוֹשֵׁל	ingkang–kesandhung	H3782
יְקִימוּן	sami–njumenengaken	
מִלֶּיךָ	tembung–panjenengan	H4405
וּבִרְכַּיִם	lan–dhengkul	H1290
כֹּרְעוֹת	ingkang–dhengkluk	H3766
תְּאַמֵּץ׃	panjenengan–nguataken	H0553

> wong kang kajengklok wus kokjejegake sarana pituturmu, dhengkul kang nyleyor wus kokkukuhake,

5

כִּי	amargi	
וְעַתָּה	samenika	H6258
תָּבוֹא	rawuh	H0935
אֵלֶיךָ	dhumateng–panjenengan	H0413
וַתֵּלֶא	lan–panjenengan–kesel	H3811
תִּגַּע	ndemèk	H5060
עָדֶיךָ	dhumateng–panjenengan	H5704
וַתִּבָּהֵל׃	lan–panjenengan–bingung	H0926

> mangka bareng kowe dhewe wiwit ginepok, kowe banjur ngenes, bareng ketaman, ruhara atimu.

6

הֲלֹא	punapa–mboten	H3808
יִרְאָתְךָ	ajrih–panjenengan	H3374
כִּסְלָתֶךָ	kapitadosan–panjenengan	H3690
תִּקְוָתְךָ	pangajeng-ajeng-panjenengan	
וְתֹם	lan–kasampurnan	H8537
דְּרָכֶיךָ׃	margi–panjenengan	H1870

> Rak pangabektimu marang Gusti Allah kang minangka andel-andelmu, lan katemenane lakumu kang dadi pangarep-arepmu?

יְשָׁרִים	וְאֵיפֹה	אָבָד	נָקִי	הוּא	מִי	נָא	זְכָר־	7
tiyang–leres	lan–wonten–pundi	sirna	tanpa–dosa	piyambakipun	sinten	mugi	mugi–èngeti	
H3477	H0375	H0006		H1931	H4310	H4994	H2142	
							נִכְחָדוּ׃	
							dipun–sirnakaken	
							H3582	

Rasakna ta: Ngendi ana wong resik kang nemu karusakan, utawa wong temen kang tinumpes?

עָמָל	וְזֹרְעֵי	אָוֶן	חֹרְשֵׁי	רָאִיתִי	כַּאֲשֶׁר	8
kasusahan	lan–ingkang–nyebar	piawon	ingkang–ngluku	kawula–mirsani	kados–ingkang	
H5999	H2232	H0205		H7200		
				יִקְצְרֻהוּ׃		
				sami–ngundhuh–piyambakipun		

Sasumurupku wong kang mluku cilaka lan nyebar rubeda, iya iku uga kang diundhuh.

אַפּוֹ	וּמֵרוּחַ	יֹאבֵדוּ	אֱלוֹהַּ	מִנִּשְׁמַת	9
bebendu–Panjenengannipun	lan–saking–angin	sami–sirna	Gusti Allah	saking–ambekan	
H0639	H7307	H0006	H0433	H5397	
				יִכְלוּ׃	
				sami–telas	
				H3615	

Padha tumpes dening napasing Allah, lebur dening bantering bebendune.

נִתָּעוּ׃	כְפִירִים	וְשִׁנֵּי	שָׁחַל	וְקוֹל	אַרְיֵה	שַׁאֲגַת	10
sami–dicabut	singa–enom	lan–untu	singa–enom	lan–suwanten	singa	gereng	
H5421		H8127	H7826			H7581	

Singane nggero, singane nggereng, untune singa nom padha rampal.

יִתְפָּרָדוּ׃	לָבִיא	וּבְנֵי	טָרֶף	מִבְּלִי־	אֹבֵד	לַיִשׁ	11
sami–buyar	singa–èstri	lan–anak-anak	mangsan	tanpa	sirna	singa–sepuh	
H6504			H2964	H1097	H0006	H3918	

Singa tua mati marga kekurangan memangsan, sarta anake singa wadon padha buyar.

שֵׁמֶץ	אָזְנִי	וַתִּקַּח	יְגֻנָּב	דָּבָר	וְאֵלַי	12
bisiskan	kuping–kawula	lan–nampi	dipun–colong	tembung	lan–dhumateng–kawula	
H8102	H0241	H3947	H1589	H1697	H0413	
					מֶנְהוּ׃	
					saking–piyambakipun	

Aku wus binisikan pitutur, tembung kang dibisikake iya wus tinampan dening kupingku,

אֲנָשִׁים׃	עַל־	תַּרְדֵּמָה	בִּנְפֹל	לָיְלָה	מֵחֶזְיֹנוֹת	בִּשְׂעִפִּים	13
tiyang	dhumateng	saè–kepati	nalika–dhawah	dalu	saking–wahyu	ing–gagasan	
H0376		H8639	H5307	H3915	H2384		

sajrone ngrasak-ngrasakake impen-impen ing wayah bengi, ing wektune wong kecandhak ing turu kepati,

הִפְחִיד׃	עַצְמוֹתַי	וְרֹב	וּרְעָדָה	קְרָאַנִי	פַּחַד	14
medeni	balung–kawula	lan–kathah	lan–nggegirisi	nemoni–kawula	ajrih	
H6342	H6106	H7230	H7461	H7122	H6343	

aku ketaman ing wedi lan geter, kang njalari balung-balungku gumeter.

15
וְר֭וּחַ lan–roh H7307
עַל־ dhumateng
פָּנַ֣י pasuryan–kawula H6440
יַחֲלֹ֑ף ngliwati H2498
תְּ֝סַמֵּ֗ר mrinding H5568
שַׂעֲרַ֥ת wulu H8185
בְּשָׂרִֽי׃ daging–kawula H1320

Nuli ana roh liwat ing ngarepku, temah wulune awakku mengkorog kabeh.

16
יַעֲמֹ֤ד׀ ngadeg H5975
וְֽלֹא־ lan–mboten H3808
אַכִּ֬יר kawula–tepang
מַרְאֵ֗הוּ wujudipun H4758
תְּ֭מוּנָה wangun H8544
לְנֶ֣גֶד wonten–ngajeng H5048
עֵינָ֑י paningal–kawula
דְּמָמָ֖ה kasepen H1827
וָק֣וֹל lan–suwanten
אֶשְׁמָֽע׃ kawula–mireng H8085

Nalika mandheg ana ing ngarepku, aku ora bisa niteni rupane. Ana kang cumetha ing pandelengku, aku nuli krungu swara mbisiki mangkene:

17
הַ֭אֱנוֹשׁ punapa–manungsa H0582
מֵאֱל֣וֹהַּ saking–Gusti Allah H0433
יִצְדָּ֑ק leres H6663
אִ֥ם punapa
מֵ֝עֹשֵׂ֗הוּ saking–Ingkang–Damel–piyambakipun
יִטְהַר־ resik H2891
גָּֽבֶר׃ priya H1397

Apa manungsa bisa katon bener ana ing ngarsaning Allah, apa manungsa bisa katon suci ana ing ngarsane kang nitahake?

18
הֵ֣ן lah H2005
בַּ֭עֲבָדָיו ing–abdi-abdi–Panjenengannipun H5650
לֹ֣א mboten H3808
יַאֲמִ֑ין pitados H0539
וּ֝בְמַלְאָכָ֗יו lan–ing–malaékat–Panjenengannipun H4397
יָשִׂ֥ים maringi
תָּהֳלָֽה׃ kalepatanl H8417

Lah ta Gusti Allah ora pitados marang para abdine, malah sanadyan para malaekate iya kapirsan anggone kesasar,

19
אַ֤ף langkung–malih H0637
שֹׁכְנֵ֬י ingkang–dedalem H7931
בָֽתֵּי־ griya
חֹ֗מֶר lempung
אֲשֶׁר־ ingkang
בֶּעָפָ֥ר ing–lebu H6083
יְסוֹדָ֑ם dhasaripun H3247
יְ֝דַכְּא֗וּם dipun–remuk H1792
לִפְנֵי־ wonten–ngajengipun H6440
עָֽשׁ׃ renget

apa maneh para kang manggon ing omah lempung, kang tinalesan lebu, kang padha diidak-idak nganti mati kaya renget.

20
מִבֹּ֣קֶר saking–énjing H1242
לָעֶ֣רֶב dumugi–sonten H6153
יֻכַּ֑תּוּ sami–dipun–gepuk H3807
מִבְּלִ֥י tanpa H1097
מֵ֝שִׂ֗ים ingkang–migatosaken
לָנֶ֥צַח salaminipun H5331
יֹאבֵֽדוּ׃ sami–sirna H0006

Ing antarane esuk lan sore padha diidek-idek, lan tanpa rinasa padha sirna salawase.

וְלֹ֣א	יָ֝מ֗וּתוּ	בָ֑ם	יִתְרָ֣ם	נִסַּ֣ע	הֲלֹא־	21
lan–mboten	sami–pejah	ing–piyambakipun	taliipun	dipun–cabut	punapa–mboten	
H3808	H4191			H5265	H3808	
				בְּחָכְמָֽה׃		
				nganggo–kawicaksanan		
				H2451		

> Apa tamparing tarube ora dipedhot? Padha mati nanging tanpa kawicaksanan.